

日 中 英
ガラス用語辞典

日 汉 英 玻 璃 词 汇

JAPANESE-CHINESE-ENGLISH
GLOSSARY OF GLASS TERMS

内 部 交 流

F160/151

日汉英玻璃词汇

(日 3 - 13/87)

C-06140

174-MA79-OT-003

日中英ガラス用語辞典

初 版	昭和 5 2 年 1 2 月 1 5 日
日中英語版	昭和 5 4 年 7 月 1 6 日
発 行 者	東洋ガラス株式会社
	技 術 部
監 修	技術部長 李 相 洙
編 集 者	技 術 部
印 刷 者	株式会社 商工印刷社

非売品

ま え が き 〔序文〕

この日中英ガラス用語辞典は、今後も引続き行なわれるであろう日中技術交流において、限られた日数で交流がスムーズに進行し、お互の理解をより深め、その結果、より多くの成果が得られることを期待して制作されたものである。

この辞典の元になったものは、東洋ガラス㈱の技術関係者の便に供されていたガラス常用語集であるが、これに中国語と中国語の発音、索引をつけ加えて完成した。今後の技交に役立つと共に、技交を通じて更に必要な用語が増え、より充実したものに書き換えられることを望む。

終りに、この辞典を発行するにあたり、中国語へのほん訳を担当して頂いた、中国軽工業学会 工程師 張錫秋先生はじめ、中国側関係の諸先生ならびに中国語の発音表と索引作成に御協力をお願いした、兵庫県貿易㈱輸出第二部課長 川前良次氏に対し、こゝに記し、厚く感謝の意を表す。

1979年 7月16日

東 洋 ガ ラ ス 株 式 会 社

常務取締役 吉 川 東

目 次

ページ

まえがき〔序文〕

1. 原 料〔原料〕	1
2. バッチ, 調合〔配合料, 混合〕	7
3. 溶解, かま〔熔化, 窑炉〕	11
4. フォアハース, フィーダー〔供料道, 供料机〕	23
5. 成 形(びん)〔成形(玻璃瓶)〕	33
6. 成 形(食器)〔成形(玻璃器皿)〕	45
7. 徐 冷〔退火〕	49
8. 検査と検査機〔检验和检验设备〕	53
9. 欠 点〔缺陷〕	55
10. 加 工〔加工〕	65
11. 品質管理〔质量管理〕	69
12. ガラスのおもな性質〔玻璃的主要特性〕	75
13. ガラス製品の種類〔玻璃制品的种类〕	77
14. びんの種類〔玻璃瓶的种类〕	81
15. 食器の種類〔玻璃器皿的种类〕	83
16. 東洋ガラスに於けるガラスの色調と略字〔东洋玻璃公司的玻璃色调及其略号〕	87
17. 測定装置〔測定装置(仪)〕	89
18. そ の 他〔其他〕	93
19. ギリシャ文字〔希腊字母〕	101
20. 索 引〔索引〕	103

日本語索引〔日语索引〕

英語索引〔英语索引〕

中国語拼音索引〔汉语拼音索引〕

中国語画引索引〔汉语笔画查字表〕

1 原 料 (原料)

	日 本 語	対応する中国語と読み方	対応する英語と読み方
1	亜 鉛 華	氧化鋅, 鋅白 yǎng huà xīn, xīn bǎi	zinc white ジンク ホワイト
2	亜 ひ 酸	亜砷酸 yǎ shēn suān	arsenious acid アーセニヤス アシッド
3	い お う	硫磺 liú huáng	sulfur サルファー
4	鉛 丹 (光明丹)	紅丹 hóng dān	red lead レッド レッド
5	過マンガン酸カリ	高锰酸钾 gāo měng suān jiǎ	potassium permanganate ポタシウム パーマンガネート
6	還 元 剤	还原剂 huán yuán jì	reducing agent レジュースング エージェント
7	ク ロ ム 鉄 鉱	铬铁矿 lùo tiě kuàng	chromite クロマイト
8	け い 酸 鉛	硅酸鉛 guī suān qiǎn	lead silicate レッド シリケイト
9	け い 砂	石英砂 shí yīng shā	sand サンド
10	軽 灰	轻质纯碱 qīng zhì chún jiǎn	light ash ライト アッシュ
11	けいふっ化ソーダ	氟硅酸钠 fú guī suān nà	sodium silico fluoride ソジウム シリコ フルオライド
12	原 料	原 料 yuán liào	raw material ロー マテリアル
13	コ ー ク ス	焦 炭 jiāo tàn	cokes ゴークス
14	酸化コバルト	氧化鈷 yǎng huà gǔ	cobalt oxide コバルト オキサイド
15	酸 化 剤	氧化剂 yǎng huà jì	oxidizer オキシダイザー
16	酸 化 錫	氧化錫 yǎng huà xī	tin oxide ティン オキサイド

	日 本 語	対応する中国語と読み方	対応する英語と読み方
17	酸 化 銅	氧化銅 yǎng huà tóng	copper oxide コッパー オキサイド
18	酸 化 ニ ッ ケ ル	氧化镍 yǎng huà niè	nickel oxide ニッケル オキサイド
19	酸 化 ネ オ ジ ム	氧化钕 yǎng huà nǚ	neodymium oxide ネオディミウム オキサイド
20	酸 化 バ ナ ジ ウ ム	氧化钒 yǎng huà fán	vanadium oxide バナジウム オキサイド
21	硝 酸 カ リ	硝酸钾 xiāo suān jiǎ	potassium nitrate ポツタシウム ナイトレイト salt.peter (niter) ソルト ピーター ナイター
22	硝 酸 ソ ー ダ	硝酸钠 xiāo suān nà	sodium nitrate ソジューム ナイトレート soda niter(nitre) ソーダ ナイター chile salt peter チリ ソルト ピーター
23	消 色	脱色 tuō sè	decolorising デカラライジング decolorizing デカラライジング
24	消 色 剤	脱色剂 tuō sè jì	decolorizer デカラライザー
25	重クロム酸カリ	重铬酸钾 zhòng lù suān jiǎ	potassium bichromate ボタシウム バイクロメート
26	重 晶 石	重晶石 zhòng jīng shí	barite (baryte) ベアライト heavy spar ヘビー スパー
27	重 灰	重质纯碱 zhòng zhǐ chun jiǎn	dense ash デンス アッシ
28	ジ ル コ ン	锆英石 gào yīng shí	zircon ジルコン
29	水酸化アルミニウム	氢氧化铝 qīng yǎng huà lǚ	aluminium hydroxide アルミニウム ハイドロキサイド
30	ス ラ グ	矿渣 kuàng zhā	slag スラグ

	日 本 語	対応する中国語と読み方	対応する英語と読み方
31	清 澄 剤	澄清剤 dèng qīng jì	fining agent ファイニング エージェント refining agent リファイニング エージェント
32	石 英	石英 shí yīng	quartz クォルツ
33	石 灰 石	石灰石 shí huī shí	limestone ライムストーン
34	セレンウム (セレン)	硒 xī	selenium セレンウム
35	ソ ー ダ 灰	純碱 chún jiǎn	soda ash ソーダ アッシュ
36	炭 酸 カ リ ウ ム	碳酸钾 tàn suān jiǎ	potash ポタシュ potassium carbonate ポタシウム カーボネート
37	炭 素	碳 tàn	carbon カーボン
38	着 色 剤	着色剤 zháo sè jì	coloring agent カラリング エージェント colorant カララント
39	長 石	长石 cháng shí	feldspar フェルスパー
40	毒 重 石	毒重石 dú zhòng shí	witherite ウイザライト
41	ド ロ マ イ ト	白云石 bái yún shí	dolomite ドロマイト
42	ト ロ ナ 灰	多诺拿天然碱(美) duō nuò ná tiān rán jiǎn	torona ash トロナ アッシュ
43	二酸化セリウム	二氧化铈 èr yǎng huà shì	cerium dioxide セリウム ダイオキサイド
44	二酸化マンガン	二氧化锰 èr yǎng huà měng	manganese dioxide マンガンイーズ ダイオキサイド

	日 本 語	対応する中国語と読み方	対応する英語と読み方
45	乳濁剤 乳白剤	乳油剂 rú zhuó jì	opacifier オベシファイアー
46	冰晶石	冰晶石 bīng jīng shí	cryolite クリオライト
47	べんがら	红粉 hóng fěn	rouge ルージュ
48	ほう酸	硼酸 péng suān	boric acid ボーリック アシッド
49	ほう砂	硼砂 péng shā	borax ボラックス
50	ほう硝	芒硝 máng xiāo	saltcake ソルトケーキ
51	ほたる石	螢石 yíng shí	fluorspar フルオルスパー fluorite フルオライト
52	マガジ灰	麦加地天然碱 mài jiā dì tiān rán jiǎn	magadi ash マガディ アッシ
53	密陀僧	密陀僧 mì tuó zēng	litherge リサージ
54	無水ほう砂	无水硼砂 wú shuǐ péng shā	anhydrous borax アンハイドラス ボラックス
55	融剤	熔剂 róng jì	flux フラックス
56	硫酸安	硫酸铵 liú suān ān	ammonium sulfate アンモニウム サルフェート
57	硫化カドミウム	硫化镉 liú huà gé	cadmium sulfide カドミウム サルファイド
58	硫化鉄	硫化铁 liú huà tiě	iron sulfide アイアン サルファイド
59	粒灰	粒状纯碱 lì zhuàng chún jiǎn	granular ash グラニューラー アッシ
60	りん酸カルシウム	磷酸钙 lín suān gài	calcium phosphate カルシウム フォスフェイト

原料が溶けてガラスになったときのおもな酸化物

	日 本 語	対応する中国語と読み方	対応する英語と読み方
1	ア ル カ リ	碱 jiǎn	alkali アルカリ
2	酸 化 亜 鉛	氧化鋅 yǎng huà xīn	zinc oxide ジンク オキシaid
3	酸化アルミニウム	氧化铝 yǎng huà lǚ	aluminum oxide アルミニウム オキシaid
4	酸 化 カ リ ウ ム	氧化鉀 yǎng huà jiǎ	potassium oxide ポッタシウム オキシaid
5	酸化カルシウム	氧化鈣 yǎng huà gài	calcium oxide カルシウム オキシaid
6	酸 化 ク ロ ー ム	氧化鉻 yǎng huà gè	chromium oxide クロミウム オキシaid
7	酸 化 コ バ ル ト	氧化鈷 yǎng huà gǔ	cobalt oxide コバルト オキシaid
8	酸化ジルコニウム	氧化鋯 yǎng huà gào	zirconium oxide ジルコニウム オキシaid
9	酸 化 セ リ ウ ム	氧化鈰 yǎng huà shì	cerium oxide セリウム オキシaid
10	酸 化 第 一 鉄	氧化亞鉄 yǎng huà yà tiě	ferrous oxide フェラス オキシaid
11	酸 化 第 二 鉄	氧化鉄 yǎng huà tiě	ferric oxide フェリッk オキシaid
12	酸 化 銅	氧化銅 yǎng huà tóng	copper oxide カッパー オキシaid
13	酸化ナトリウム	氧化鈉 yǎng huà nà	sodium oxide ソディウム オキシaid
14	酸 化 鉛	氧化鉛 yǎng huà qiān	lead oxide レッド オキシaid
15	酸 化 ニ ッ ケ ル	氧化鎳 yǎng huà niè	nickel oxide ニッケル オキシaid
16	酸化バナジウム	氧化钒 yǎng huà fán	vanadium oxide バナジウム オキシaid

2 バ ッ チ , 調 合 (配合料, 混合)

	日 本 語	対応する中国語と読み方	対応する英語と読み方
1	インペラー・ブレーカー	叶轮破碎机 yè lún pò suì jī	impeller breaker インペラー ブレーカー
2	ガラス組成	玻璃成分 bō li chéng fèn	glass composition グラス コンポジション
3	カレット	碎玻璃 suì bō li	cullet カレット
4	購入カレット	外来碎玻璃 wài lái suì bō li	foreign cullet フォリン カレット
5	クラッシャー	破碎机 pò suì jī	crusher クラッシャー
6	混 合 機	混合机 hùn hé jī	mixer ミキサー
7	サイロ	料倉 liào cāng	silo サイロ
8	自社カレット	本厂碎玻璃 běn chǎng suì bō li	factory cullet ファクトリー カレット domestic cullet ドメスティック カレット
9	自 動 調 合	自动混合 zì dòng hùn hé	automatic mixing オートマティック ミキシング
10	自動はかり (秤量機)	自动称量秤 zì dòng chēng liàng chèng	automatic weighing scale オートマティック ウエィング スケール
11	主 原 料	主要原料 zhǔ yào yuán liào	main raw material メイン ロー マテリアル
12	循環カレット	回炉碎玻璃 huí lú suì bō li	return cullet リターン カレット
13	水 分	含水量, 水份 hán shuǐ liang, shuǐ fèn	moisture, water content モイシュアー ウォーター コンテント
14	スキップ・ホイスト	斗式提升机 dǒu shì tí shēng jī	skip hoist スキップ ホイスト
15	調 合 計 算	配料计算 pèi liào jì suàn	batch calculation バッチ カルキュレーション

	日 本 語	対応する中国語と読み方	対応する英語と読み方
16	調 合 場	配料房 pèi liào fáng	batch house, batch plant バッチ ハウス バッチ プラント mixing room ミキシング ルーム
17	調 合 比	混合比 hùn hé bǐ	mixing rate ミキシング レイト
18	バ ッ チ	配合料 pèi hé liào	batch バッチ
19	バ ッ チ 組 成	配合料组成 pèi hé liào zǔ chéng	batch composition バッチ コンポジション
20	バ ッ チ の 混 合	配合料混合 pèi hé liào hùn hé	batch mixing バッチ ミキシング
21	ビ ン	料 仓 liào cāng	bin ビン
22	秤 量 機	称量秤 chēng liáng chèng	weighing scale ウエイイング スケール
23	副 原 料	辅助原料 fǔ zhù yuán liào	auxiliary raw material オーギザリー ロー マテリアル minor ingredient マイナー イングリーディエント
24	ブ リ ケ ッ ト	粒化配料 lì huà pèi liào	briquette ブリケット
25	フ リ ッ ト	熔块 róng kuài	frit フリット
26	ふ る い	网筛 wǎng shāi	sieve シーブ
27	粉 砕	粉碎 fěn suì	grinding, crushing グラインディング クラッシング
28	分 離	分离 fēn lí	segregation セグリゲーション
29	ベルト・コンベヤー	皮带输送机 pí dài shū sòng jī	belt conveyor ベルト コンベヤー
30	ペ レ ッ ト	(配料形成的) 小球 xiǎo qiú	pellet ペレット
31	ホ ッ パ ー	加料斗 jiā liào dòu	hopper ホッパー

	日 本 語	対 応 す る 中 国 語 と 読 み 方	対 応 す る 英 語 と 読 み 方

3 溶 解 , か ま [熔化, 窑炉]

	日 本 語	対応する中国語と読み方	対応する英語と読み方
1	当てがわら	盖砖、挡块砖 gài zhuān, dǎng kuài zhuān	patch block, patch tile パッチ ブロック パッチ タイル overcoat block オーバーコート ブロック
2	当てがわらをあてる	覆盖, 当作挡块砖 fù gài, dāng zuò dǎng kuài zhuān	patching パッチング tiling タイリング
3	あわ切れ	澄清 chéng qīng	seed free シード フリー refined リファインド
4	あわ切れ線	泡界线 pào jiè xiàn	foam line フォーム ライン
5	鑄込みあと	浇注斑疤 jiāo zhù bān bā	casting scar キャスティング スカー
6	一次空気	一次空气 yī cì kōng qì	primary air プライマリーエア
7	しろ後 かべ壁	后墙 hòu qiáng	back wall バック ウォール end wall エンド ウォール
8	上向き侵食	朝上侵蚀、池炉の穿透性侵蚀 cháo shàng qīn shí, chí lú de chuāng tòu xíng qīn shí	upward drilling アップワードドリリング
9	塩基性れんが	碱性砖 jiǎn xìng zhuān	basic brick ベシック ブリック
10	エンド・ポートがま	马蹄型火焰炉 mǎ tí xíng huǒ yán lú	end fired furnace エンド ファイアード ファーネス end port furnace エンド ポート ファーネス horseshoe flame furnace ホースシュー フレーム ファーネス
11	煙 突	烟囱 yān cōng	chimney チムニ stack スタック

	日 本 語	対応する中国語と読み方	対応する英語と読み方
12	煙 道	烟道 yān dào	flue フルー
13	かま检修 (かま修理)	窑炉修理 yáo lú xiū lǐ	repair リペアー
14	かどのれんが	角砖 jiǎo zhuān	corner block コーナー ブロック
15	カバールンが	桥砖、过桥盖砖 qiáo zhuān, guò qiáo gài zhuān	mantle block マントル ブロック
16	過 剩 空 気	过剩空气 guò shèng kōng qì	excess air エキセス エアー
17	ガラス生地 of 深さ	玻璃熔液深度 bō li róng yè shēn dù	depth of metal デプス オブ メタル glass depth グラス デプス
18	ガ ラ ス 生 地 面	玻璃熔液面、玻璃料平面 bō li róng yè miàn, bō li liào píng miàn	metal line, glass level メタル ライン グラス レベル fluxline, metal level フラックスライン メタル レベル
19	ガラス生地面の タンクブロック	玻璃熔液面の池炉砖 bō li róng yè miàn de chí lú zhuān	fluxline block フラックスライン ブロック
20	ガ ラ ス 融 液	熔融 róng róng	melt メルト
21	ガ ラ ス バ ス	玻璃熔化池 bō li róng huà chí	glass bath グラス バス
22	換 熱 炉 (かま)	换热器 huàn rè qì	recuperator レキュペレーター
23	換 熱 炉	换热式池炉 huàn rè shì chí lú	recuperative furnace レキュペラティブ ファーネス
24	生 地 止 め	停止, 停炉 tíng zhǐ, tíng lú	shut down シャット ダウン
25	生 地 流 し	池炉放料 chí lú fàng liào	tapping タッピング draining of the furnace ドレーニング オブ ザ ファーネス

	日 本 語	対応する中国語と読み方	対応する英語と読み方
26	生 地 流 し 口	放料口 fàng liào kǒu	tapping hole タッピング ホール drain hole , tap hole ドレーン ホール タップ ホール
27	生 地 流 し 場	流出槽 liú chū cáo	running out pit ランニング アウト ビット tapping pit タッピング ビット
28	生 地 面 の 侵 食	料液面侵蚀 liào yè miàn qīn shí	fluxline corrosion フラックスライン コロージョン metal line corrosion メタル ライン コロージョン cut back カット バック metal line cut メタル ライン カット glass level cut グラス レベル カット
29	逆 流	玻璃液回流 bō li yè huí liú	return current リターン カレント back current バック カレント
30	強 制 通 風	强制通风 qiáng zhì tōng fēng	forced draft フォースド ドラフト
31	ク ラ ウ ン	大 磁 dà xuàn	crown クラウン main arch , roof メイン アーチ ルーフ
32	原 料 投 入 機	投料机 tóu liào jī	batch charger バッチ チャージャー batch feeder バッチ フィーダー
33	原 料 山	料堆 liào duī	batch pile バッチ バイル
34	交 換 機	换向调节器换向装置 huàn xiàng tiáo jié qì, huàn xiàng zhuāng zhì	reversal リバーサル reversing damper リバーシング ダンパー change over チェンジ オーバー
35	サイド・ポートがま	横火焰炉 héng huǒ yán lú	cross fired furnace クロス ファイアード ファーネス side fired furnace サイド ファイアード ファーネス side port furnace サイド ポート ファーネス